

# Rossignolin du bois

Melodia: Sylvie Beux

*Sagnetta di Pramollo,  
val Chisone*

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is simple and folk-like, with lyrics in French. The score consists of eight lines of music. The lyrics are: "Ros - si - gno - lin du bois, ros - - si - gno - lin sau - va - ge, ap - prends moi ton lan - ga - ge, ap - prends - moi à par - ler, ap - prends moi la ma - niè - re dont il nous faut s'ai - mer, dont il nous faut s'ai - mer." The score ends with a double bar line.

Ros - si - gno - lin du  
bois, ros - - si - gno - lin sau -  
va - ge, ap - prends moi ton lan -  
ga - ge, ap - prends - moi à par -  
ler, ap - prends moi  
la ma - niè - re dont il  
nous faut s'ai - mer, dont il  
nous faut s'ai - mer.



Ragazza al bagno (miniatura sec. XV).

Testo: Sylvie Beux, Sagnetta di Pramollo.

Rosignolin du bois, — rossignolin sauvage,  
Apprends-moi ton langage, — apprends-moi à parler.  
Apprends-moi la manière — *dont il nous faut s'aimer. (bis)*

Pour bien faire l'amour — il faut la bonne grâce;  
Il faut la bonne grâce, — ne point être trompeur;  
A nos chères maîtresses — *il nous faut garder l'honneur. (bis)*

«Belle, l'on dit partout — que vous avez des pommes,  
Des pommes, des rainettes, — dedans votre jardin;  
Permettez-moi, la belle, — *que j'y mette la main». (bis)*

«Non, non, je permets pas — que personne les touche;  
Va-t-en prendre la lune, — le soleil à la main  
Et puis tu toucheras les pommes — *qui sont dans mon jardin*». (bis)

Le grand nigaud s'en va — d'une montagne à l'autre:  
La lune elle est trop haute — le soleil est si loin!  
La chose est impossible, — *la belle le sait bien!* (bis)

«Va-t-en amant trompeur, — grand abuseur des filles!  
Tu as pris mon coeur en gage, — à présent tu t'en vas.  
En passant la rivière, — *galant, tu périras*». (bis)

«Je ne périrai pas — je suis un garçon sage,  
Je suis un garçon sage, — un garçon marinier;  
En passant la rivière — *adieu nos amitiés*». (bis)



Piccolo usignolo del bosco, usignolo selvatico, / svelami il tuo linguaggio, insegnami a parlare, / indicami il modo in cui dobbiamo amarci. // Per amarsi ci vuole cortesia, mai essere truffatore; / bisogna proteggere l'onore delle nostre innamorate. // «Bella, si dice in giro che avete delle mele, delle renette, nel vostro giardino; / datemi il permesso di accarezzarle». // «No, non permetto a nessuno di toccarle; vai a prendere la luna e il sole tra le mani, / e poi potrai tastare le mele che sono nel mio giardino». // Quel semplicione vaga da una montagna all'altra: / la luna è troppo alta, e il sole così lontano! / La cosa è impossibile, la bella lo sa bene! // «Vattene, amante truffatore, gran sfruttatore di donne! / Hai impegnato il mio cuore, adesso te ne vai. / Bel damerino, attraversando il fiume tu morirai». // «Non morirò, sono un ragazzo sveglio, sveglio e anche navigato; / attraversando il fiume, tanti saluti alla nostra amicizia!»